

Mag. phil. Stefanie Falk
Paurach 107, 8330 Feldbach
0650/8150381, sfalk@gmx.at



Lebenslauf

Mag. Stefanie Falk
Geboren am 15.03.1981 in Graz
Staatsbürgerschaft: Österreich
Verheiratet, zwei Söhne

Dolmetscherin und Übersetzerin für Deutsch, Englisch und Französisch seit Januar 2008

Fachgebiete

Automobil: Motoren, Getriebe, Abgassystem, Karosserie, Vernetzung, Sicherheitssysteme, Entwicklung, Montage, Prüfstände, Messtechnik, Qualität, Logistik, Garantie und Kulanz, Mobilität, E-Mobilität, Pkw, Lkw, Transporter

Verpackung: Verpackungsmaterialien, Verpackungsmaschinen

IT: IT-Systeme, Software, Cloud, Anwendungen, Halbleitertechnologie

Wirtschaft und Recht: Firmenübernahmen, Due Diligence, Verträge

Wissenschaft: Arbeitswissenschaft, Taktzeitplanung, alternative Antriebe und Emissionen

Maschinenbau: Montageanleitungen, Fehlersuche und Wartung (u.a. für Tunnelbaumaschinen, Schneid- und Schleifmaschinen, Verpackungsmaschinen, etc.)

Erneuerbare Technologien: Erzeugung und Nutzung erneuerbarer Energie, Gebäudetechnik

Kommunalpolitik: Städtefreundschaften, Delegationsbesuche

Bundespolitik: Integration

Dolmetscherfahrung

Management- und Vorstandssitzungen, Fachtagungen, Pressekonferenzen, Verhandlungen, technische Schulungen, Betriebsratssitzungen, Preisverleihungen und Eröffnungen

Übersetzungserfahrung

Webseiten für Unternehmen, technische Übersetzungen (Betriebsanleitungen, Spezifikationen, Prüfberichte, Dokumentation etc.), Projektberichte, wissenschaftliche Beiträge

Projektleitungserfahrung

Teamleitung für große Übersetzungs- und Dolmetschprojekte

Berufserfahrung vor meiner freiberuflichen Tätigkeit

Sommer 2009 und 2010

Dozentin an der Sommerschule des Fachbereichs 06 in Germersheim der Johannes Gutenberg Universität in Mainz

Kurse für Dolmetscher des Europäischen Parlaments, Deutsch als C-Sprache für Konferenzdolmetscher, Konsekutiv- und Simultandolmetschen, Retourdolmetschen

Mai 2003-Februar 2007

Testtechnikerin in der Mikrochipherstellung bei der austriamicrosystems AG in Unterpremstätten, Österreich

Mitarbeit in der Produktion, Übersetzungen technischer Dokumente und Qualitätsprüfung der Dokumentation, Verfassen technischer Dokumentation, Mitarbeiterschulung

Oktober 2002-April 2003

Fremdsprachenassistentin für Deutsch in mehreren Bildungseinrichtungen in Tours, Frankreich

März 2001-September 2002

Testtechnikerin bei der austriamicrosystems AG

Mitarbeit in der Produktion, Interface zur Wartung

Ausbildung

2001-2009: Diplomstudium an der Karl-Franzens-Universität Graz, Konferenzdolmetschen Deutsch, Englisch, Französisch, erfolgreich abgeschlossen mit dem Grad Mag. phil.

1999-2001: Abschluss Sprachausbildung 1. Studienabschnitt Anglistik und Amerikanistik

1990-1999: BRG Dreihackengasse Graz

Mitgliedschaften in Berufsverbänden

UNIVERSITAS, österreichischer Dolmetscher- und Übersetzerverband, www.universitas.org